

Transcription of Taped Interview with Sr. Manuél Putul

Aldea Sakcuil, Alta Verapaz, Guatemala

Tuesday, July 28, 1969

[transcribed by Sr. Pablo Tot' in the orthography taught to him by Dr. Ray Freeze,

Aug 5 - 11, 1969; typed and edited by Dr. M. R. Wilson, April 16 - 20, 2006;

{#} indicates ms. page change]

R-atin li qa-wa' Manuél Putul [MP] sa' li k'aleba:l Saqwil r-očben lax Ramón Čoko'ox [RC]

RC: si pue:s

MP: na'bal li tumin te:r-ax pués o:bo či wi:nq

RC: mhm

MP: xo'kan naq šin-kana:k arin

RC: a: bue:n

MP: e:kin-ok či k'ale:k aran

RC: tox a:-kue:nt čaq a'an

MP: e:he:' mas ši:k' ya:myo ta-usrax xo' ta baraq činax e: yal tin kut rax wib

RC: si pués

MP: na-k'a:nxelak axwi' kue lin si' lin če' teš-tox xalan či sa' ma:k'a' tin-ye la:in ti:k tineš-moq'ob la:in

RC: a: ya:l e:he:'

MP: o:bo či wi:nk qa-banu ganar

RC: xex-ba:n gan[ar] a'an

MP: šeš-banu ganar xo'kan naq wa:nkeb š-na'axeb

RC: e:he:'

MP: ka'axwi' xunes asi:ent [ed: *hakienda*] ka'axwi' Kandela:ria č'ina wib kaberi:y [ed: *kaballerias*] axwi' loq'bil č'oč'

RC: a: bue:n

MP: ya:l č'ina kotko pero ka'axwi' li r-u si:l čalen čik a'an xunes baldi:y [ed: *baldía*] aran čik nin-k'ale:k la:in

RC: aran čik ča: bil na- ...

MP: a la pu:t mas pek ru pero si nikin-wa'ak aran o:b čiab anaqwan pue:s aran čik šin-k'ale:k

RC: o:b čiab š-k'ambal a:ban

MP: o:b čiab

RC: u:tox mas

MP: pero mas ši:k'

RC: pero na-r-au

MP: ta-r-u:q

RC: pero wan axwi' čax či sa'

MP: wa:k axwi' xunxu:nq čax či sa' ya:la' li si'

RC: ya:la' tin-wul a:we

MP: yal ink'a' ta nike:r-ax yxačok

RC: ut e:b a:we

MP: wa:nk yčax aran

RC: pero moko a:-kue:nt ta-čaq a'an

MP: we čišxunil š-walak tox aran

RC: a: bue:n {2} a:nim axwi'
 MP: mhm'
 RC: si pue:s porke ...
 MP: ma:ka' čik k'ax čik a'an tin č'ina čoy
 RC: e: xo'kan
 MP: mhm'
 RC: e: ma ak ta-oso:k' re a:wu li:
 MP: ay dios ka'axwi' la:in tin-oso:q' ma oso:k' tare:y [ed: *taréa*]
 RC: li če' mas
 MP: li če' wan
 RC: li če' ha' tin-w-il čabil k'al aran
 MP: wan li k'al aran o-risi čik lin č'ina tumin ma nim ta li č'ina wib sie:nt [ed: *kiento*] orisi čik
 a'an
 RC: a: š-risi čik
 MP: li wib sie:nt ma:k'a' ax e
 RC: ma:k'a'
 MP: wib axwi' č'ina ni:nqe ta-r-il a'an
 RC: xo'kan
 MP: čabil čik li wutan anaqwan
 RC: čabil čik ni-ka-w-il ni:nq axwi' a č'u:l wuli na-wil
 MP: asi a'an ni:nq
 RC: aran na-na-el čak li ha'
 MP: aran na-el sa'sa' li taq'a a'an y ...
 RC: wan wi li k'al
 MP: e:so es wan wi' li k'al a'an aran na-el li ha' na-el čik le: xun čik na-el pero a'an le: čik š-ko
 o či r-iš čik
 RC: a: bue:n
 MP: na-el čik š-sum či r-iš a č'u:l a'an y le: čik š-ko o se k'ila ni-qa-ye
 RC: a: bue:n
 MP: ak se k'ila čik š-ilok
 RC: naxt čik le: mas ta-ki k'ayay
 MP: mhm la pu:t xo'kial ta-ni-w-ax ti:k či maseb
 RC: mas
 MP: wan rax in-q'e:l pu:b la:in pero ink'a' čik na-wax be:k
 RC: ink'a' čik
 MP: ink'a' čik na-wax be:k
 RC: ut a-ka'či:n ma {3} tox čabil
 MP: ha ink'a' wi' čik mas us
 RC: ink'a' čik
 MP: ink'a' čik mas us
 RC: pero k'a'xan na-ru
 MP: na-ru čiru li kuk
 RC: xo'kan
 MP: mhm'
 RC: le: mas bi' takan li kuk
 MP: a la kran pu:t [ed: *la gran puta*] ma ka'čineb aran

RC: mas
 MP: ka'axwi' a'an kike-r-ax li hal
 RC: bue:no pero us us xo' li halau ink'a' nikeš-ket la:-hal
 MP: a: li halau ink'a'
 RC: ink'a'
 MP: ink'a' ink'a' nikeš-yal xunxu:nq pero wan li čik oko nikeš-šok čak
 RC: a:
 MP: nikeš-šoki čak
 RC: nikeš-k'am axwi' čak
 MP: nikeš-k'am čak ni e:he'
 RC: li a:qam xo' li ink'a' bi' na mas na-wa'ak a'an
 MP: li a:qam ink'a' na-wa'ak
 RC: xo' li ink'a'
 MP: wa:nkeb a:qam sa' I pek a'an
 RC: a: wa:nkeb sa' wue taq'a
 MP: e:he'
 RC: a li šul yal sut
 MP: a: li šul yal sut wan čišxunil
 RC: ut li kex
 MP: a: li kex arin ma:k'a'
 RC: ma:k'a'
 MP: arin wan li kex sa' li bo:l arin pero aran na-čal č'uyul
 RC: a:
 MP: aran pero
 RC: [–] pero ink'a' čik ni:nq pim
 MP: a: ma:k'a' čik pek či sa' yal čabil č'oč' čik aran
 RC: [–]
 MP: ka-ma' čik š-ko: Čamisun
 RC: e:he'
 MP: ka-ma' čik š-ko: aran čabil čik ka'axwi' arin mas peki r-u aran ink'a' čik
 RC: ink'a' čik
 MP: č'oč'el čik ti:k čik {4} i r-u taq'a čik i r-u aran wankeb li kex
 RC: aran
 MP: e:he'
 RC: nikeš-ket axwi' na ...
 MP: nikeš-ket naq nike:r-ax e:he'
 RC: ut a xun si:r wuli wan sa' š-ye a k'iče' wuli k'aleba:l axwi'
 MP: ban a'an
 RC: a wa'ran čaq ha' k'a waran čaq y ...
 MP: k'al ha' waran k'al čišxunil k'al čišxunil k'al či š-be:n a č'u:l a'an
 RC: a: k'al wi'čik [–] a: k'al
 MP: pero toxo' li kabl wan le:y tox aran wan li mari:mb [ed: *marimba*] o-q-abi ewer tox tox wan
 wi' li čoq wan le:y
 RC a: li wan le:y
 MP: toxo' a li kabl wan le: či next wi' na-kutun xun pak'al li buxbukil č'u:l
 RC: e:so es

MP: tox aran wan li mari:mb ki-q-abi ewer e:he'
 RC: jo' li sa' we' rax pe nak ki-q-abi ewer
 MP: a ink'a' tox aran toj aran wan li mari:mb
 RC: ha' r-e:k' nax wan čaq
 MP: e:he' xo'kan naq nač' nak ke-r-abi
 RC: e:he'
 MP: okeb na wi' čik re anaqwan
 RC: e: okeb r-e anaqwan
 MP: e:he'
 RC: š-sahileb š-č'o:l
 MP: š-sahileb š-č'o:l ma:k'a' š-traba:xeb [ed: *trabajo*]
 RC: ma:k'a'eb
 MP: te:-šik len či ni:nq'eik a'an se' se' a'in Sambeni:t [ed: San Benito] arin taq'a
 RC: a: bue:n
 MP: aran te-šik či waxbak čankeb š-w-abi yal š-yalbal ta š-waxbeb {5}
 RC: a: š-yalbal ta-w-abi [-] a:
 MP: se Domi:ng čan
 RC: se Domi:ng a'in
 MP: e:he'
 RC: a: bue:n
 MP: aran ta ta e:q š-mi:š y qa:-wa' wan aran
 RC: a:
 MP: porke li Pa:dr na-k'ulun aran [ed: *Padre*]
 RC: na-k'ulun
 MP: na-k'ulun li Pa:dr
 RC: ut li le Sek'ax
 MP: a: Sek'ax tox o-k'ulun bi' čik li Pa:dr aran pero a'an mo n:inq'e ta a'an a'an li qa:-wa' wan
 Sek'ax a'an San Bartolimi:n a'an sa' San Mate:y na-ni:nq'eik sa' li ta-ye:q čaq
 RC: ta-ye:q
 MO: sa' li San Mate:y na-ni:nq'eik li San Bartolomi:n
 RC: sa' ban li San Luís
 MP: sa' li San Luís
 RC: e: sa' li San Luís wulaxaq e:lq š-mi:š li San Luís
 MP: xo' li xo'kan
 RC: naq na-el š-mi:š li San ...
 MP: li San Bartolomi:n
 RC: e:he'
 MP: ya:l li qa:-wa' a'an Sek'ax
 RC: a'an kok' š-ya:nq naq te-ni:nq'eik
 MP: kok' š-ya:nq naq te-ni:nq'eik
 RC: kok' š-ya:nq
 MP: e:he' siempre aran r-axlal y hab na-k'ulun li Pa:dr
 RC: a: bue:n
 MP: e:he'
 RC: ento:ns na-k'ulun wib tie:mp [ed: *tiempo*] čiru
 MP: na-k'ulun š-k'ulun wi' čik anaqwan pero yal š-taq ta li Obispo

RC: a:
 MP: moko re ta ni:nq'e
 RC: e:he'
 MP: ya:l re li Obispo o-k'ulun arin
 RC: a: ki-k'ulun arin a ki-k'ulun
 MP: ki-k'ulun qik'in [–]
 RC: ma sa' {6} li San Xuan
 MP: ink'a' sa' li San Xuan ink'a' še-rax li merto:m [ed: *mayordomo*] [–] sa' li San Xuan ink'a'
 kiš-ye bi' li Pa:dr an we yal la:in nikiš-r-a:tina naq na-k'ulun
 RC: e:he'
 MP: xo'kan naq š-k'ulun nak porke la:in šin-k'eok či yiba:k li ermi:t [ed: *ermita*] a'an yal šin-
 k'ušla
 RC: a: bue:n
 MP: qa-banuaq usilal porke toq'ob r-u li qa- ermi:t porke čišxunil li ermi:t yo či yalo:k' čankin r-
 e:čeb
 RC: e:he'
 MP: ut sobr la:o ma so' arin mas na'balo či wi:nq wanko ta wib sie:nt
 RC: a:
 MP: š-kuent a ermi:t a'in
 RC: mas
 MP: mas šutanal r-uq a ermi:t [–] mixor [ed: *mejor*] qa-w-usiaq r-ik'in qa-tumin ča[n]kin r-
 e:čeb
 RC: si pues
 MP: ut li ermi:t čišxunil yo či yalo:k' Čamisun Čitišl ut arin yal r-ilbal naq wi:nqo ut niko-č'ekan
 čankin r-e
 RC: si pues
 MP: qa-w-usiaq oš oš kečal qa-w-usi
 RC: e:he'
 MP: qa-loq'aq li la:m [ed: *lámina*] čankeb toxo' toxo' šin-čoy š-yi:bankil toxo' maxi' xun ab'
 RC: a: bue:n ut a-š-yalo
 MP: la:in šin-wulak čak š-loqbal li la:m čišxunil
 RC: e:he' tox š-yalo
 MP: tox š-yalo e:he'
 RC: pues tox a:k' š-wu-il
 MP: tox a:k'
 RC: šo-wulak wi' čak či yalok či sa'
 MP: a: tox š-yalo a'an
 RC: č'ina us
 MP: a: ti:k ink'a' {7} čik ni-ke:-r-ax š-wusinkil š-čaq li tabla e š-kana či kam a' an
 RC: š-kana
 MP: mexor kana:q ha' ya:l li bar š-kana [–]
 RC: ut sobr [ed: *sobre*] li če' mas ni:nq li č'ut
 MP: e:he' mas ni:nq šin-ke'
 RC: ni:nq
 MP: porke šin-taqsi š-teram li ermi:t
 RC: si pues arin bi' ta šel li č'ut

MP: a: le: ki-el y ...
 RC: a:
 MP: aran ki-el čak sa' ø'u:l a'an yal kelombil š-ko pero ni:nq
 RC: ni:nq
 MP: ni:nq
 RC: ut sobr a'an tišil če'
 MP: a: la pu:t mas ni:nq tišil če' kin-k'e
 RC: a:l tana
 MP: a: la pu:t wan o:b či wi:nq na-kelonre ak se ya:l o:b ba:r [ed: *varas*] r-oq o:b ba:r r-oq ak se
 ya:l šin-k'e
 RC: si pue:s
 MP: e:he'
 RC: ya:l porke a'an komon wi:nq
 MP: a: la pu:t k'ila wi:nq [-] šeš-pa:b axwi' le k'aleba:l
 RC: šeš-pa:b
 MP: pero ink'a' ki-šo-wulak numenaq yixač li k'aleba:l ink'a' še-r-ax še-r-abi
 RC: a: xo'kan
 MP: ma:k'a' nike-r-ax o ma:k'a' na-w-axre la:in
 RC: si pue:s
 MP: ma:k'a' na-wu-ax re ma we ta-ti-wa
 RC: ya:l axwi'
 MP: e:he' [-] a'an š-ye bi' li pa:dr š-yalo la ermi:t čan šin-k'e šin-boq čaq naq š-yalo
 RC: a:
 MP: ča-kuy in-ma:k xo' a'in čakinre š-w-a:tina San Pe:dr
 RC: e:he'
 MP: e:he' š-k'ulun
 RC: ma š-k'ulun
 MP: [-] arin ta-wa:nq li mi:š čixunil k'a'ru arin ta-wan čan {8} pero li merto:m xalanq xalanq
 na-ok a'in sa:ber ti:k to-š-sik čankeb ti:k nike-šin ma:k'a' na-w-axre la:in
 RC: si pues
 MP: e:he' xalan xalan
 RC: č'ina us axwi' porke mas nim li k'ayil
 MP: mhm a'an č'ina us a'an naqter na-ok la:o šuk'uš la:m li k'ayil naqter
 RC: a: bue:n
 MP: la:o axwi' tox č'ina wi:nqin e: li k'ayil a'an [-] a: la pu:t la:at tox maxi' xo'qat a'in
 RC: e:he'
 MP: a: la pu:t tox al kalaq qa-wa' qa-wa' Kaxni ma' ani pe' š-k'aba li alkali [ed: *alcalde*] a xun
 ki-wan Čiq'anox xun če:kel wi:nq
 RC: e:he'
 MP: kin-ye re xo' a'in tiqa xo'a'in tiqa-banu čankin re
 RC: li ma' Kiro:l
 MP: a:
 RC: li ma' Kiro:l š-k'aba'
 MP: e:so es a'an
 RC: mhm
 MP: a'an li če:kel wi:nq ki-wan aran Čiq'anox li ki-wan či š-be:n alkalil [ed: *alkalde*]

RC: e:he'
MP: e:he' in-ye re xo'a'in tiqa-kuš la čankin re u:s banuaq čan entonses wa:nq qa-wa' Luis
Rusa:r arin y li wan San Migiel anaqwan pues š-loq'bal li č'oč' a'an š-ban
RC: a:
MP: pues anaqwan wan xo'a'in xo'a'in pues wa:nq či sindil [ed: *sindicato?*] či r-iš li wi:nq a'an
RC: a:
MP: [–] pues kiš-k'e š-na'ax li k'ayil {9}
RC: a:
MP: kiš-k'e š-na'ax li k'ayil xo'kan naq qa-yo:b li k'ayil
RC: xo'kan
MP: [–] ki-yalo li eskue:l [ed: *escuela*] qa-toj li eskue:l sa' š-na'ax yal če'
RC: a:
MP: qa-xal wi' čik š-na'ax li eskue:l qa-k'e či č'u:l e:
RC: e:he'
MP: ak kayil š-kana ti:k qa-yu li k'ayil qa-k'eaq li kab čanko
RC: si pue:s
MP: qa-k'eaq qa-k'e sa' kab
RC: č'ina us čik nim
MP: a: nim
RC: e:he'
MP: naq tox ka'č'in ta yal tox te:-r-ax li k'aleba:l naq ti-qa-loq' li la:m pero la:in š-k'ax wu wan
na ax wan ink'a'
RC: a: xo' a'an
MP: na-ru raxan pero ma e:l ta-qe
RC: a: ink'a'
MP: ay dios ma:bar ni-ko-šik tin-šik pero yal in-xunes ut xo'keb a'in y
RC: a'an čik
MP: e:he'
RC: k'ošla ta-wulaq sa' xarub čiab
MP: k'ošla naq ki-ok li eskue:l anaqwan la:in ink'a' nin-č'ibak por ča-w-ilaq kablxu čiab šin-
kuy sa' po:pol či paba:nk
RC: a: bue:n
MP: kablxu čiab šin-kuy
RC: naxt
MP: [–] polisiyil [ed: *polikia*]
RC: e:he'
MP: ut sobr naq k'e wan ya:l qa-xunes qib
RC: e: xunes
MP: qa-xunes qib ki-wil naq xo'kan e: qa-yo:b
RC: xo'kan
MP: nin-sao naq šoklaxman na-k'ulun čik li hu re čik alkalia re čik komandant [ed: *komandante*]
komo wa:nq y komandant
RC: e:he'
MP: komo komo tox komesa:r čik wan {10} ni-ka-wil a'an čik r-e:qax a komandant
RC: a'an čik
MP: naq ki-wan komandant ki-wanxe'

RC: e:so es
MP: wi ink'a' nin-nau li ǰ'ibak tox bar wan lax ǰ'ib tox aran ni-ko-ši-k'ut li hu k'a'ru ta axe:q'
ya:l taqla:nq ya:l taqla:nq yal taqla:nq šaq
RC: e:he'
MP: aka' š-banunkan [–] tox šo:qin š-nimal a ma' Pakotors [ed: Paco Torres?]
RC: e:he'
MP: š-čalik sa' li sindo toxaq wa:nq li kamenaq Dabil Xuarsi:lk [ed: *finado* David Juárez?]
ink'a' čik Sakwil la:at
RC: e:he'
MP: ink'a' čik ma lax Sakwil wi' čik la:at
RC: ba'ba:y ax čik ki-w-il
MP: a: tox saxaqat tox wankat sa' eskue:l
RC: e:he' a: tox ka'č'inaqin
MP: tox ka'č'inaqat
RC: e:he'
MP: lax Dabil Xua:rs
RC: Dabil Xuares
MP: Dabil Xuares ut xun ax Elias Xuares
RC: e:so es
MP: e:he'
RC: a'an tox šin-nau r-u
MP: e:he' tox š-nau r-u tox š-el čik tox š-ko čik an
RC: e:he' tox š-ko
MP: [–] entonses ko: š-k'aleq Čamisun
RC: e:he'
MP: ilol kab naq kiš-taqla čaq ilol al naq kiš-taqla éaq [–] qa-na' qa-na' Kalau:ra li ša'an
Kalau:ra Tores li če:kel išq li ki-wan či esta:nkil
RC: e:he' li ša'an Klaura [ed: Klara Torres?]
MP: e:he' li ša'an Klaura yal neba' išq li išq yal yal neba' [–] {11} [–] wib axwi' li r-al ma'
Bem Tu:r ma' Pa:k wib axwi' li r-al
RC: e:he'
MP: e:he' kiš-taqla čaq či ilok kab [–] k'a' kiš-ba:n li wi:nq kiš-yo:b š-na'leb sa' š-be:n kiš-k'e
č'ina mo:s r-ikin
RC: e:he'
MP: e:he' ento:ns wib r-alal ki-wan r-ik'in k'e-ok či ple:tik a'an e:re li č'ina č'oč' li wanwi'
ermi:t naq ki-wan
RC: a: bue:n
MP: šeš-čap li wi:nq wa:nqin wa:nqin či polesiyil sa' tenamit la:in
RC: e:he'
MP: r-ik'in š-ga:st li š-kok'al win la:in k'eš-čap
RC: wanwi' wanwi' li ermi:t
MP: wanwi' li ermi:t Čamisun
RC: a: bue:n
MP: aran kahib sie:nt š-č'oč' li wi:nq kiš-loq' aran
RC: e:he'
MP: e:he' k'eš-maq' čiru [–] e:re li li wi:nq a'an ti:k š-el šeš-ǰ'ap rax sa' ǰ'alam [–] ut naq ki-

xalan li ša'an Tu:la Xua:rs [ed: Juárez?] toxo' kablaxu čiab a'an š-ma:k
 RC: a:
 MP: maxi' rax š-q'e:l a-la:nk či r-iš a: yal š-ma:k a'an yal kiš-min r-ib r-ik'in li tuqiš ti:k šeš-tox
 sa' č'alam
 RC: e:
 MP: r-elik li wi:nq [–] bar š-ko ma Watema:l
 RC: a: bue:n
 MP: š-šikik li pobre wi:nq li š-č'oč' š-kana:k aran š-kana {12} aran [–] maxi' ta kahib čiab šin-
 čal alkalil [ed: *komo alkalde*] la:in sahin
 RC: a:
 MP: e:he' [–] nin-kala se' tenamit xo'a'in olan toxo' tin-el sa' tenamit aran nikin-war r-ik'in na-
 wan li k'a' reru r-ik'in li č'ina box axwi'
 RC: e:he'
 MP: ta-ba:n usilal čankin re na-wil naq na-č'ibak a šantu:l
 RC: eso es
 MP: e:he' pero č'aqal o-š-tau li č'ibak
 RC: e:he'
 MP: e:he' mixor yo'o š-kun wanko wi' yo'o w-ik'in porke tin-ke li eskue:l a:we yal ta-č'oleb ka-
 kok'al yala' ta-wax tin-w-il la:-hu tin-k'e a:w-oč'oč' či yi:bak čankin re
 RC: mhm
 MP: a: ma xo'kan čan xo'kan čankin re yo'o čankin
 RC: si pues
 MP: kiš-pa:b š-qamol qib laxebo či wi:nq
 RC: a:
 MP: laxebo či wi:nq š-qa-k'e xun r-oč'oč' Sa'we:s š-ka-k'e xun č'ina oč'oč'
 RC: a: bue:n
 MP: ut š-qa-k'e li qa-kok'al re ut š-č'ol li Kasti:y [ed: *Castellano*] [–] ut na-wax la:in k'a'ru hu
 na-čal entons ak r-ik'in čik nin-k'ute sah čik yokin či hila:nk
 RC: si pues
 MP: kiš-ket xun hab či xo'kan ut ni-qa č'ina tox in-čal ni-qa-tox sa' li po ka-ma' k'e š-banu ut
 ma:k'a' eskue:l
 RC: a:
 MP: ma:k'a' eskue:la xun hab axwi' {13} č'ina banu čal li koma:ndant [ed: *komandante*] ma ya:l
 naq xo'a'in wan tiqak qa-k'e r-e:talil Watema:l ak čan
 RC: a: bue:n
 MP: ki-el nombramie:nt [ed: *nombramiento*]
 RC: ki-el
 MP: ki-el kahib čiab š-wan arin sa' r-oč'oč'
 RC: a: kahib
 MP: e:he' eš-čalik a eskue:l šo-ok š-yiba:nkil qa-eskue:l
 RC: šeš-ok
 MP: qa-taqla r-esil čabil eskue:l arin rax ki-wan xunaq qa-eskue:l naqter ka-ma' rax axwi'
 anaqwan
 RC: e:he'
 MP: naqter
 RC: arin kinaq

MP: arin qinaq ϕ 'aqal Saqwil ink'a' ni-qa-ye naq tox xo' sut
 RC: sut
 MP: sut
 RC: yalak bar li tenamit
 MP: e: naq ki-isi:k a'an kiš-taqla xun li maestro čik tox Watema:l ki-čal
 RC: e:he'
 MP: bar ki-čal ka-ma' ti-qa-ye bar ki-čal sa:x wi:nqaq ax anti:u [ed: *antiguo*] čankeb re ut arin
 ki-čal Progreso xo'kankeb
 RC: a:
 MP: a'an kolxaloqre
 RC: e:he'
 MP: ak arin čik š-ko Čamil čik š-ko
 RC: e:he'
 MP: [–] ki-čal aran ki-š-tau xun li wi:nq ki-š-sume ki-xalan wi' čik či r-u a'an
 RC: e:he'
 MP: š-ma:k a'an naq š-maq'e li š-numbramient
 RC: a:
 MP: yal r-al wi' čik ki-š-sik e š-kana wi' čik či xo'a'in
 RC: ma:k'a' čik
 MP: yala' li alal ki-š-moč
 RC: a:
 MP: e:he' či xo'kan onk'a' us čan porke moko q'ala:n ta š-k'ula'al či ϕ 'olok a'an čan inka'
 čuušre ki-maq'e li hu r-il bi' čik r-ib an yal xo' ax čik ha' ink'a' ta čik ti-š-xa' le {14}
 RC: a: ma:k'a' čik
 MP: a: ma:k'a' čik
 MP: e: arin wi' čik ki-čal q-ik'in ki-š-loq' a č'ina č'oč' re čišxunil li č'oč' waqib tare:y wan
 rubel a k'ayil či xo'k'a'in y
 RC: a:
 MP: e:he' wan wi' č'ina q'e:l kabl aran keš-yo:k r-ib
 RK: a: aran
 MP: a: ka' čik liš č'ina tie:nt [ed: *tienda*] ki-š-yo:b ki-usa aran ki-š- ϕ 'eq li nebail
 RK: ki-š- ϕ 'eq
 MP: ki-š- ϕ 'eq pero ...
 RK: ča-qa-ta-re naq na-uš li t'ane:k' [–] ink'a' ban ...
 MP: yal xunaq š-k'am r-ib li na'leb a'an čiru un anaqwan kahib čik li kok'al
 RK: kahib čik
 MP: ut wa:nkire Ni:q ut wa:nkire la[x] Pablo Sie:r [ed: Sierra] xo'a'in š-nimal anaqwan
 RK: a:
 MP: kahib čiab šo-l-wa:nk lax Pablo Sie:r
 RK: e:he'
 MP: yal wa'ak naq nike-ok aran k'axnaq nike-š-yo:b š-q'unbesinkil li išq
 RK: si pues
 MP: ki-wan š-ka'č'in ak nim čik anaqwan
 RK: a: bue:n
 MP: r-alal ax Pablo Sie:r [–] š-kab ta čik š-belom ni-ka-w-il aka' wi' čik č'axom a lax Meyel
 [ed: Miguél?] ti-qa-ye ni-ka-w-il

RK: e:he'

MP: r-ik'in wi' čik a'an

RK: š-xot' wi' čik r-ib

MP: š-xot' wi' čik

RK: ento:ns ti:k š-ko

MP: ti:k š-kanab r-ib či xo'kan

RK: ma š-k'ayi put li š-na'ax a'an

MP: ink'a' wan aran

RK: wan axwi' aran

MP: anaqwan re ta či ma' Pa:k [ed: Pako] ut yal š-č'eqok li tumin čan ma' Pa:k ut bar tiš-tau ut
š-k'e babay li tumin re čan sa:ber k'a'ru na ta r-e:lq'a k'a'ru an

[transcription ends]

[Ms.: Version converted to the orthography in regular use in Guatemala by M. R. Wilson]

R-atin li ka-cua' Manuél Putul [MP] sa' li c'aleba_l Sakcuil r-ochben laj Ramón Choco'ój [RC]

RC: si pués

MP: na'bal li tumin ter-aj pués obo chi cuinc

RC: mhm

MP: jo'can nak xin-cana_c arin

RC: a buen

MP: e kin-ok či k'alek aran

RC: toj a-cuent chak a'an

MP: ehe' mas xi:c' ya:myo ta-usraj jo' ta barak chi naj[t] e: yal tin-cut raj cu-ib

RC: si pués

MP: na-c'anjelak ajcui' cue lin si' lin che' tex-toj jalan chi sa' mac'a' tin-ye la:in ti:c tinex-
mok'ob la:in

RC: a yal ehe'

MP: obo chi cui:nk ka-banu ganar

RC: xex-ba:n gan[ar] a'an

MP: xex-banu ganar jo'can nak cuankeb x-na'ajeb

RC: ehe'

MP: ca'ajcui' junes asient [ed: hacienda] ca'ajcui' Candelaria ch'ina cuib caberi:y [ed:
caballerias] ajcui' lok'bil ch'och'

RC: a buen

MP: ya:l ch'ina cotco pero ca'ajcui' li r-u sil chalen chic a'an junes baldiy [ed: baldía] aran chic
nin-c'alec lain

RC: aran chic chabil na- ...

MP: a la put mas pec ru pero si nikin-cua'ak aran ob chiab anakcuan pués aran chic xin-c'ale:c

RC: ob chiab x-c'ambal aban

MP: ob chiab

RC: u toj mas

MP: pero mas xic'

RC: pero na-r-au

MP: ta-r-uk

RC: pero cuan ajcui' chaj chi sa'

MP: cuak ajcui' junjunk chaj chi sa' yala' li si'

RC: yala' tin-cuul acue

MP: yal inc'a' ta niquer-aj yjachoc

RC: ut eb acue

MP: cuanc ychaj aran

RC: pero moco a-cuent ta-chak a'an

MP: cue chixjunil x-cualac toj aran

RC: a: bue:n {2} a:nim ajcui'

MP: mhm'

RC: si pués porque

MP: ma:c'a' chic c'aj chic a'an tin ch'ina choy

RC: e: jo'can

MP: mhm'
 RC: e: ma ac ta-osoc' re acu-uli
 MP: ay dios ca'ajcui' la:in tin-osoc' ma osoc' tarey [ed: *taréa*]
 RC: li che' mas
 MP: li che' cuan
 RC: li che' ha' tin-cu-il chabil c'al aran
 MP: cuan li c'al aran o-risi chic lin ch'ina tumin ma nim ta li ch'ina cuib si_{ent} [ed: *ciento*] o-risi
 chic a'an
 RC: a x-risi chic
 MP: li cuib si_{ent} ma_c'a' aj e
 RC: ma_k'a'
 MP: cuib ajcui' ch'ina ni_nke ta-r-il a'an
 RC: jo'can
 MP: chabil chic li cuutan anakcuan
 RC: chabil chic ni-ka-cu-il ni_nk ajcui' a tz'ul cuuli na-cuil
 MP: asi a'an ni_nk
 RC: aran na-na-el chak li ha'
 MP: aran na-el sa'sa' li tak'a a'an y ...
 RC: cuan cui li c'al
 MP: eso es cuan cui' li c'al a'an aran na-el li ha' na-el chic le jun chic na-el pero a'an le chic x-
 co o chi r-ix chic
 RC: a buen
 MP: na-el chic x-sum chi r-ix a tz'ul a'an y le chic x-co o se q'uila ni-ka-ye
 RC: a buen
 MP: ac se q'uila chic x-iloc
 RC: najt chic le mas ta-qui c'ayay
 MP: mhm la put jo'quial ta ni-cu-aj tic chi maseb
 RC: mas
 MP: cuan raj in-k'el pub lain pero inc'a' chic na-cuaj bec
 RC: inc'a' chic
 MP: inc'a' chic na-cuaj bec
 RC: ut a-ca'chin ma {3} toj chabil
 MP: ha ink'a' cui' chik mas us
 RC: ink'a' chik
 MP: ink'a' chik mas us
 RC: pero k'a'jan na-ru
 MP: na-ru chiru li cuc
 RC: jo'can
 MP: mhm'
 RC: le mas bi' takan li cuc
 MP: a la cran put [ed: *la gran puta*] ma ca'chineb aran
 RC: mas
 MP: a'ajcui' a'an qui-c'e r-aj li hal
 RC: bueno pero us us jo' li halau inc'a' niquex-quet la-hal
 MP: a li halau inc'a'
 RC: inc'a'

MP: inc'a' inc'a' niquex-yal junjunc pero cuan li tz'ic oko niquex-xoc chak
 RC: a
 MP: niquex-xoci chak
 RC: niquex-c'am ajcui' chak
 MP: niquex-c'am chak ni e:he'
 RC: li a:kam jo' li ink'a' bi' na mas na-cua'ac a'an
 MP: li a:kam ink'a' na-cua'ac
 RC: jo' li inc'a'
 MP: cuanqueb akam sa' pec a'an
 RC: a cuanqueb sa' cue tak'a
 MP: ehe'
 RC: a li xul yal sut
 MP: a: li xul yal sut cuan chixjunil
 RC: ut li quej
 MP: a: li quej arin mac'a'
 RC: mak'a'
 MP: arin cuan li quej sa' li bol arin pero aran na-chal tz'uyul
 RC: a
 MP: aran pero [-]
 RC: pero inc'a' chic nink pim
 MP: a mac'a' chic pec chi sa' yal chabil ch'och' chic aran
 RC: [-]
 MP: ka-ma' chic x-co: Chamisun
 RC: ehe'
 MP: ka-ma' chic x-co: aran chabil chic ca'ajcui' arin mas peci r-u aran inc'a' chic
 RC: inc'a' chic
 MP: ch'och'el chic ti:c chic {4} i r-u tak'a chic i r-u aran cuanqueb li cej
 RC: aran
 MP: ehe'
 RC: niquex-cet ajcui' na ...
 MP: niquex-quet nak niquer-aj ehe'
 RC: ut a jun sir cuuli cuan sa' x-ye a q'uiche' cuuli c'alebal ajcui'
 MP: ban a'an
 RC: a cua'ran chak ha' c'a cuaran chak y ...
 MP: c'al ha' cuaran c'al chixjunil c'al chixjunil c'al chi x-ben a tz'ul a'an
 RC: a c'al cui'chic [-] a c'al
 MP: pero tojo' li cabl cuan ley toj aran cuan li marimb [ed: *marimba*] o-k-abi ecuer toj toj cuan
 cui' li chok cuan ley
 RC a: li cuan ley
 MP: tojo' a li cabl cuan le chi najt cui' na-cutun jun pac'al li bujbuquil tz'ul
 RC: eso es
 MP: toj aran cuan li marimb qui-k-abi ecuer ehe'
 RC: jo' li sa' cue' raj pe nak qui-k-abi ecuer
 MP: a ink'a' toj aran toj aran cuan li marimb
 RC: ha' r-ec' naj cuan chak
 MP: ehe' jo'can nak nach' nak que-r-abi

RC: ehe'
 MP: okeb na cui' chic re anakcuan
 RC: e oceb r-e anakcuan
 MP: ehe'
 RC: x-sahileb x-ch'ol
 MP: x-sahileb x-ch'ol maç'a' x-trabajeb [ed: *trabajo*]
 RC: maç'a'eb
 MP: te-xic len chi nink'eic a'an se' se' a'in Sambenit [ed: San Benito] arin tak'a
 RC: a buen
 MP: aran te-xic chi cuajbac chanqueb x-cu-abi yal x-yalbal ta x-cuajbeb {5}
 RC: a x-yalbal ta-cu-abi [-] a
 MP: se Doming chan
 RC: se Doming a'in
 MP: ehe'
 RC: a buen
 MP: aran ta ta ek x-mix y ka-cua' cuan aran
 RC: a
 MP: porque li Padr na-c'ulun aran [ed: *Padre*]
 RC: na-c'ulun
 MP: na-c'ulun li Padr
 RC: ut li li Sec'aj
 MP: a Sek'aj toj o-c'ulun bi' chic li Padr aran pero a'an mo[co] nink'e ta a'an a'an li ka:-cua'
 cuan Sek'aj a'an San Bartolimn a'an sa' San Matey na-nink'eic sa' li ta-ye:k chak
 RC: ta-yek
 MO: sa' li San Matey na-nink'eic li San Bartolimn
 RC: sa' ban li San Luís
 MP: sa' li San Luís
 RC: e sa' li San Luís cuulajak elk x-mix li San Luís
 MP: jo' li jo'can
 RC: nak na-el x-mix li San ...
 MP: li San Bartolimn
 RC: ehe'
 MP: yal li ka-cua' a'an Sec'aj
 RC: a'an coc' x-yank nak te-nink'eic
 MP: coc' x-yank nak te-nink'eic
 RC: coc' x-yank
 MP: ehe' siempre aran r-ajlal y hab na-c'ulun li Padr
 RC: a buen
 MP: ehe'
 RC: entons na-c'ulun cuib tiemp [ed: *tiempo*] chiru
 MP: na-c'ulun x-c'ulun cui' chic anakcuan pero yal x-tak ta li Obispo
 RC: a
 MP: moco re ta nink'e
 RC: ehe'
 MP: yal re li Obispo o-c'ulun arin
 RC: a: qui-c'ulun arin a qui-c'ulun

MP: qui-c'ulun qu-ic'in [–]
 RC: ma sa' {6} li San Juan
 MP: inc'a' sa' li San Juan inc'a' xe-raj li mertom [ed: *mayordomo*] [–] sa' li San Juan inc'a'
 quix-ye bi' li Padr an cue yal lain niqix-r-atina nak na-c'ulun
 RC: ehe'
 MP: jo'can nak x-c'ulun nak porque lain xin-qu'eoc chi yibac li ermit [ed: *ermita*] a'an yal xin-
 c'uxla
 RC: a buen
 MP: ka-banuak usilal porque tok'ob r-u li ka-ermit porque chixjunil li ermit yo chi yaloc'
 chanquin r-echeb
 RC: ehe'
 MP: ut sobr lao ma so' arin mas na'balo chi cuink cuanco ta cuib sient
 RC: a
 MP: x-kuent a ermit a'in
 RC: mas
 MP: mas xutanal r-uk a ermit [–] mijor [ed: *mejor*] ka-cu-usiak r-iq'uin ka-tumin cha[n]quin r-
 echeb
 RC: si pués
 MP: ut li ermit chixjunil yo chi yaloc' Chamisun Chitixl ut arin yal r-ilbal nak cuinko ut nico-
 tz'ecan chanquin r-e
 RC: si pués
 MP: ka-cu-usiak ox ox Quetzal ka-cu-usi
 RC: ehe'
 MP: ka-lok'ak li lam chanqueb tojo' tojo' xin-choy x-yibanquil toje' maji' jun ab'
 RC: a: bue:n ut a-x-yalo
 MP: la:in xin-cuulak chak x-lokbal li lam [ed: *lámina*] chixjunil
 RC: ehe' toj x-yalo
 MP: toj x-yalo ehe'
 RC: pues toj ac' x-cuu-il
 MP: toj ac'
 RC: xo-cuulak cui' čak chi yaloc chi sa'
 MP: a toj x-yalo a'an
 RC: ch'ina us
 MP: a tic inc'a' {7} chic ni-que-r-aj x-cuusinquil x-tz'ak li tabla e x-cana chi cam a'an
 RC: x-cana
 MP: mejor canac ha' yal li bar x-cana [–]
 RC: ut sobr [ed: *sobre*] li che' mas nink li ch'ut
 MP: ehe' mas nink xin-ce'
 RC: nink
 MP: porque xin-taksi x-teram li ermit
 RC: si pues arin bi' ta xel li ch'ut
 MP: a le qui-el y ...
 RC: a
 MP: aran qui-el chak sa' tz'ul a'an yal kelombil x-co pero nink
 RC: nink
 MP: nink

RC: ut sobr a'an tixil che'
 MP: a la put mas nink tixil che' quin-q'ue
 RC: al tana
 MP: a la put cuan ob chi cuink na-quelonre ac se yal ob bar [ed: *varas*] r-ok ob bar r-ok ac se yal
 xin-q'ue
 RC: si pués
 MP: ehe'
 RC: yal porque a'an comon cuink
 MP: a la put q'uila cuink [-] xex-pab ajcui' le c'alebal
 RC: xex-pab
 MO: pero inc'a' qui-xo-cuulac numenak yijach li c'alebal inc'a' xe-r-aj xe-r-abi
 RC: a jo'can
 MP: mac'a' nique-r-aj o mac'a' na-cu-ajre lain
 RC: si pués
 MP: ma:k'a' na-cuu-aj re ma cue ta-ti-cua
 RC: yal ajcui'
 MP: ehe' [-] a'an x-ye bi' li Padr x-yalo la ermit chan xin-q'ue xin-bok chac nak x-yalo
 RC: a
 MP: cha-cuy in-mac jo' a'in chanquinre x-cu-atina San Pedr
 RC: ehe'
 MP: ehe' x-c'ulun
 RC: ma x-c'ulun
 MP: [-] arin ta-cuank li mix chijunil c'a'ru arin ta-cuan chan {8} pero li mertom jalank jalank
 na-oc a'in saber tic to-x-sic chankeb tik nique-xin mac'a' na-cu-ajre lain
 RC: si pués
 MP: ehe' jalan jalan
 RC: ch'ina us ajcui' porque mas nim li c'ayil
 MP: mhm a'an ch'ina us a'an nakter na-oc lao xuc'ux lam li c'ayil nakter
 RC: a buen
 MP: lao ajcui' toj ch'ina cuinkin e li c'ayil a'an [-] a la put laat toj maji' jo'cat a'in
 RC: ehe'
 MP: a la put toj al calak ka-cua' ka-cua' Cajni ma' ani pe' x-c'aba li alcali [ed: *alcalde*] a jun ki-
 cuan Chik'anoj jun chequel cuink
 RC: ehe'
 MP: kin-ye re jo'a'in tika jo' a'in tika-banu chankin re
 RC: li ma' Cirol
 MP: a
 RC: li ma' Cirol x-c'aba'
 MP: eso es a'an
 RC: mhm
 MP: a'an li chequel cuink qui-cuan aran Chik'anoj li qui-cuan chi x-ben alkalil [ed: *alcalde*]
 RC: ehe'
 MP: ehe' in-ye re jo'a'in tika-cuxla chanquin re us banuak chan entonses cuan ka-cua' Luis
 Rusar arin y li cuan San Migiel anakcuan pues x-lok'bal li ch'och' a'an x-ban
 RC: a
 MP: pues anakcuan cuan jo'a'in jo'a'in pues cuan chi sindil [ed: *sindicato?*] chi r-ix li cuink

a'an
 RC: a
 MP: [–] pues quix-c'e x-na'aj li c'ayil
 RC: a
 MP: quix-c'e x-na'aj li c'ayil {9} jo'can nak ka-yob li k'ayil
 RC: jo'kan
 MP: [–] qui-yalo li escuel [ed: *escuela*] ka-toj li escuel sa' x-na'aj yal che'
 RC: a
 MP: ka-jal cui' chic x-na'aj li escuel ka-q'ue chi tz'ul e
 RC: ehe'
 MP: ac cayil x-cana tic ka-yu li c'ayil ka-q'ueak li cab chanco
 RC: si pués
 MP: ka-q'ueak ka-c'e sa' cab
 RC: ch'ina us chic nim
 MP: a nim
 RC: ehe'
 MP: nak toj ca'ch'in ta yal toj te:-r-aj li c'alebal nak ti-ka-lok' li lam pero lain x-c'aj cuu cuan na
 aj cuan inc'a'
 RC: a jo' a'an
 MP: na-ru rajan pero ma el ta-ke
 RC: a inc'a'
 MP: ay dios mabar ni-co-xic tin-xic pero yal in-junes ut jo'queb a'in y
 RC: a'an chic
 MP: ehe'
 RC: c'oxla ta-cuulac sa' jarub chiab
 MP: c'oxla nak qui-oc li escuel anakcuan lain inc'a' nin-tz'ibac por cha-cu-ilak cablaju chiab
 xin-cuy sa' popol chi pabanc
 RC: a buen
 MP: cablaju chiab xin-cuy
 RC: najt
 MP: [–] polisiyil [ed: *policia*]
 RC: ehe'
 MP: ut sobr nak q'ue cuan yal ka-junes kib
 RC: e junes
 MP: ka-junes kib qui-cuil nak jo'can e ka-yob
 RC: jo'can
 MP: nin-sao nak xoclajman na-c'ulun chic li hu re chic alkalia re chic comandant [ed:
comandante] como cuank y comandant
 RC: ehe'
 MP: como como toj comesar chic cuan {10} ni-ka-cuil a'an chic r-ekaj a comandant
 RC: a'an chic
 MP: nak qui-cuan comandant qui-cuanje'
 RC: eso es
 MP: cui inc'a' nin-nau li tz'ibac toj bar cuan laj tz'ib toj aran ni-co-xi-k'ut li hu c'a'ru ta ajek'
 yal taclanc yal taclanc yal taclanc xak
 RC: ehe'

MP: aca' x-banuncan [–] toj xoquin x-nimal a ma' Pacotors [ed: Paco Torres?]
 RC: ehe'
 MP: x-chalic sa' li sindo tojak cuunk li camenak Dabil Juarsilk [ed: *finado* David Juárez?] inc'a'
 chic Sakcuil lat
 RC: ehe'
 MP: inc'a' chic ma laj Sakcuil cui' chic lat
 RC: ba'bay aj chic qui-cu-il
 MP: a toj sajakat toj cuancat sa' escuel
 RC: ehe' a toj ca'ch'inakin
 MP: toj ca'ch'inakat
 RC: ehe'
 MP: laj Dabil Juars
 RC: Dabil Juares
 MP: Dabil Juares ut jun aj Elias Juares
 RC: eso es
 MP: ehe'
 RC: a'an toj xin-nau r-u
 MP: ehe' toj x-nau r-u toj x-el chic toj x-co chic an
 RC: ehe' toj x-co
 MP: [–] entonses co x-c'alec Chamisun
 RC: ehe'
 MP: ilol cab nak quix-takla chak ilol al nak quix-tacla chak [–] ka-na' ka-na' Calaura li xa'an
 Calaura Tores li chequel ixk li qui-cuan chi estanquil
 RC: ehe' li xa'an Claura [ed: Clara Torres?]
 MP: ehe' li xa'an Claura yal neba' ixk li ixk yal yal neba' [–] {11} [–] cuib ajcui' li r-al ma'
 Bem Tur ma' Pak cuib ajcui' li r-al
 RC: ehe'
 MP: ehe' quix-takla chak chi iloc cab [–] c'a' quix-ban li cuink quix-yob x-na'leb sa' x-ben
 quix-q'ue ch'ina mos r-iq'uin
 RC: ehe'
 MP: ehe' entons cuib r-alal qui-cuan r-iq'uin q'ue-oc chi pletic a'an ere li ch'ina ch'och' li
 cuancui' ermit nak qui-cuan
 RC: a buen
 MP: xex-chap li cuink cuank in cuank in chi polesiyil sa' tenamit lain
 RC: ehe'
 MP: r-iq'uin x-gast [ed: *gastos*] li x-coc'al cuin lain q'uex-chap
 RC: cuancui' cuancui' li ermit
 MP: cuancui' li ermit Chamisun
 RC: a buen
 MP: aran cahib sient x-ch'och' li cuink quix-lok' aran
 RC: ehe'
 MP: ehe' q'uex-mak' chiru [–] ere li li cuink a'an tic x-el xex-tz'ap raj sa' tz'alam [–] ut nak
 qui-jalan li xa'an Tula Juars [ed: Juárez?] tojo' cablaju chiab a'an x-mac
 RC: a
 MP: maji' raj x-k'el a-lanc chi r-ix a yal x-mac a'an yal quix-min r-ib r-iq'uin li tukix tic xex-toj
 sa' tz'alam

RC: e
MP: r-elic li cuink [–] bar x-co ma Guatemal
RC: a buen
MP: x-xiquic li pobre cuink li x-ch'och' x-canaac aran x-cana {12} aran [–] maji' ta cahib chiab
xin-chal alcalil [ed: *como alcalde*] lain sahin
RC: a
MP: ehe' [–] nin-cala se' tenamit jo'a'in olan tojo' tin-el sa' tenamit aran niquin-cuar r-iq'uin
na-cuan li c'a'reru r-iq'uin li ch'ina boj ajcui'
RC: ehe'
MP: ta-ban usilal chanquin re na-cuil nak na-tz'ibac a xantul
RC: eso es
MP: ehe' pero tz'akal o-x-tau li tz'ibac
RC: ehe'
MP: ehe'mijor yo'o x-kun cuanco cui' yo'o cu-iq'uin porque tin-c'e li escuel acue yal ta-tz'oleb
ka-coc'al yala' ta-cuaj tin-cu-il la-hu tin-q'ue acu-ochoch chi yibac chanquin re
RC: mhm
MP: a ma jo'can chan jo'can chanquin re yo'o chanquin
RC: si pués
MP: quix-pab x-kamol kib lajebo chi cuink
RC: a
MP: lajebo chi cuink x-ka-q'ue jun r-ochoch Sa'cues x-ka-q'ue jun ch'ina ochoch
RC: a buen
MP: ut x-ka-q'ue li ka-coc'al re ut x-tz'ol li Castiy [ed: *Castellano*] [–] ut na-cuaj lain c'a'ru hu
na-chal entons ac r-iq'uin chic nin-c'ute sah chic yoquin chi hilanc
RC: si pués
MP: quix-quet jun hab chi jo'can ut ni-ka ch'ina toj in-chal ni-ka-toj sa' li po ka-ma' q'ue x-banu
ut mac'a' escuel
RC: a
MP: mac'a' escuela jun hab ajcui' {13} ch'ina banu chal li comandant [ed: *comandante*] ma yal
nak jo'a'in cuan ticak ka-q'ue r-e:talil Guatemal ac chan
RC: a buen
MP: qui-el nombramient [ed: *nombramiento*]
RC: qui-el
MP: qui-el cahib chiab x-cuan arin sa' r-ochoch
RC: a cahib
MP: ehe' ex-chalic a escuel xo-oc x-yibanquil ka-escuel
RC: xex-oc
MP: ka-takla r-esil chabil escuel arin raj qui-cuan junak ka-escuel nakter ka-ma' raj ajcui'
anakcuan
RC: ehe'
MP: nakter
RC: arin quinak
MP: arin quinak tz'akal Sakcuil inc'a' ni-ka-ye nak toj jo' sut
RC: sut
MP: sut
RC: yalak bar li tenamit

MP: e nak qui-isic a'an quix-takla jun li maestro chic toj Guatemal qui-chal
RC: ehe'

MP: bar qui-chal ka-ma' ti-ka-ye bar qui-chal saj cuinkak aj antiu [ed: *antiguo*] chanqueb re ut
arin qui-chal Progreso jo'cankeb
RC: a

MP: a'an coljalokre
RC: ehe'

MP: ak arin chic x-co Chamil chic x-co
RC: ehe'

MP: [-] qui-chal aran qui-x-tau jun li cuink qui-x-sume qui-jalan cui' chic chi r-u a'an
RC: ehe'

MP: x-mac a'an nak x-mak'e li x-numbramient
RC: a

MP: yal r-al cui' chic qui-x-sic e x-cana cui' chic chi jo'a'in
RC: mac'a' chik

MP: yala' li alal qui-x-moch
RC: a

MP: ehe' chi jo'can inc'a' us chan porque moco k'alan ta x-c'ula'al chi tz'oloc a'an chan inca'
chuuxre qui-mak'e li hu r-il bi' chic r-ib an yal jo' aj chic ha' inc'a' ta chic ti-x-ja' le {14}
RC: a mac'a' chic

MP: a mac'a' chic

MP: e arin cui' chic qui-chal k-ic'in qui-x-lok' a ch'ina ch'och' re chixjunil li ch'och' cuakib
tarey cuan rubel a c'ayil chi jo'c'a'in y
RC: a

MP: ehe' cuan cui' ch'ina k'el cabl aran quex-yoc r-ib
RC: a aran

MP: aca' chic li x-ch'ina tient [ed: *tienda*] qui-x-yob qui-usa aran qui-x-tz'ek li nebail
RC: qui-x-tz'ek

MP: qui-x-tz'ek pero ...
RC: cha-ka-ta-re nak na-ux li t'anec' [-] inc'a' ban ...

MP: yal junak x-c'am r-ib li na'leb a'an chiru un anakcuan cahib chic li coc'al
RC: cahib chic

MP: ut cuanquire Nik ut cuanquire la[j] Pablo Sier [ed: Sierra] jo'a'in x-nimal anakcuan
RC: a

MP: cahib chiab xol-cuank laj Pablo Sier
RC: ehe'

MP: yal cua'ac nak nique-ok aran c'ajnak nique-x-yob x-k'unbesinquil li ixk
RC: si pués

MP: qui-cuan x-ca'ch'in ac nim chic anakcuan
RC: a buen*

MP: r-alal aj Pablo Sier [-] x-cab ta chic x-below ni-ca-cu-il aca' cui' chic ch'ajom a laj Meyel
[ed: Miguél?] ti-ka-ye ni-ca-cu-il
RC: ehe'

MP: r-iq'uin cui' chic a'an
RC: x-jot' cui' chic r-ib
MP: x-jot' cui' chic

RC: entons t̄ik x-co

MP: t̄ic x-canab r-ib chi jo'can

RC: ma x-c'ayi put li x-na'aj a'an

MP: inc'a' cuan aran

RC: cuan ajcui' aran

MP: anakcuan re ta chi ma' P̄ak [ed: Paco] ut yal x-tz'ekoc li tumin chan ma' P̄ak ut bar tix-tau
ut x-q'ue babay li tumin re chan sa:ber c'a'ru na ta r-elk'a c'a'ru an

note: Pablo Tot' was, so far as I recollect, effectively un-lettered when he went to work as Ray Freez' informant so it is not too surprising to find that in his manuscript there are numerous slips in details of orthography, phonetics, word division and spelling; while I have made every effort to repair these while editing his work, in some cases my interpretations may have compounded his errors: for exact reference I have provided scans of his ms. pages in the 'SourceFiles' directory.